

# STEINBERG

Germany



**HWK 55/42 - 800**  
**HWG 55/42 - 800**  
**HWG 80/46 - 1100**  
**HWI 75/46 - 1100**

|       |   |     |
|-------|---|-----|
| (D)   | Gebrauchsanweisung<br>HAUSWASSERWERK          | 1   |
| (GB)  | Operating Instructions<br>BOOSTER SET         | 10  |
| (PL)  | Instrukcja użytkowania<br>HYDROFOR            | 18  |
| (H)   | Használati utasítás<br>HÁZI VÍZELLÁTÓ         | 27  |
| (RO)  | Instrucțiuni de utilizare<br>HIDROFOR         | 35  |
| (HR)  | Upute za uporabu<br>KUĆNI HIDROFOR            | 43  |
| (BG)  | Упътване за употреба<br>МАЛКА ПОМПЕНА СТАНЦИЯ | 51  |
| (SLO) | Navodila za uporabo<br>HIŠNI HIDROFOR         | 60  |
| (CZ)  | Uživatelský návod<br>DOMOVNÍ VODÁRNA          | 68  |
| (SK)  | Návod na použitie<br>DOMÁCA VODÁREŇ           | 76  |
| (F)   | Mode d'emploi<br>GROUPE DE SURPRESSION        | 84  |
| (E)   | Instrucciones para el manejo<br>AUTOCLAVE     | 92  |
| (I)   | Istruzioni per l'uso<br>AUTOCLAVE             | 101 |

**D EG-Konformitätserklärung**  
Wir, die Firma T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, erklären unter alleiniger Verantwortung, dass die unten genannten Produkte die grundlegenden Anforderungen der nachfolgend aufgeführten EU-Richtlinien - und aller nachfolgenden Änderungen - erfüllen:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**GB EC declaration of conformity**  
We, T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, declare in our sole responsibility that the products identified below comply with the basic requirements imposed by the EU directives specified below including all subsequent amendments:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**PL Deklaracja zgodności WE**  
My, firma T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, oświadczamy niniejszym na wyłączną odpowiedzialność, że niżej wymienione produkty spełniają podstawowe wymagania opisanych poniżej dyrektyw UE - oraz wszystkich ich zmian:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**H EU-Megfelelési nyilatkozás**  
A T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, saját felelősségére kijelenti, hogy az alább megjelölt termékek az alpvető biztonsági követelményeknek és az itt felsorolt EU-irányelveknek - és azok későbbi változatainak - megfelelnek:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**F Déclaration de conformité**  
Par la présente nous, l'entreprise T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, nous déclarons comme seul et unique responsable que les produits énoncés ci-dessous répondent aux exigences fondamentales des directives européennes ci-présente - et à toutes les modifications suivantes:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**BG Декларация за съответствие (EO)**  
Ние, фирма "Т.П.П. Технически промишлени продукти" ГмбХ (T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH), D-74915 Ваїбшадт, Сименсшрасе 17, декларираме на собствена отговорност, че посочените по-долу продукти изпълняват основните изисквания на следните Директиви на ЕС - и на всички следващи промени:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**I Dichiarazione di conformità CE**  
La ditta T.I.P. GmbH Technische Industrie Produkte sita in Siemenstr. 17, D-74915 a Waibstadt, dichiara sotto la propria responsabilità, che i prodotti sotto indicati sono costruiti in conformità con le direttive EU in vigore e loro successive modifiche:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**CZ Prohlášení o shodě v rámci ES**  
My, společnost T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, prohlašujeme na vlastní odpovědnost, že níže uvedené výrobky splňují základní požadavky níže uvedených směrnic EU a všech následujících změn:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**E Declaración CE de conformidad**  
La empresa T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemenstr. 17, D-74915 Waibstadt, declara bajo su propia responsabilidad que los productos mencionados abajo cumplen los requisitos de las siguientes directivas de la CE y modificaciones sucesivas:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**HR EU- izjava o skladnosti**  
Mi, firma T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, izjavljujemo pod vlastitom odgovornosti, da niže naznačeni proizvodi ispunjavaju u daljnjem naznačene EU smjernice - i sve slijedeće izmjene:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**SK . Vyhlasenie o zhode v rámci ES**  
My, spoločnosť T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že nižšie uvedené výrobky spĺňajú základné požiadavky nižšie uvedených smerníc EU a všetkých nasledujúcich zmien:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**SLO ES-izjava o skladnosti**  
Mi, podjetje T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, izjavljamo na lastno odgovornost, da spodaj navedeni izdelki izpolnjujejo osnovne zahteve naknadno uvedenih direktiv EU in vseh dodatnih sprememb:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

**RO Declarație de conformitate CE**  
Noi, societatea T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH, Siemensstr. 17, D-74915 Waibstadt, declarăm pe răspunderea proprie că produsele enumerate mai jos corespund exigențelor esențiale ale următoarelor directive CE și toate schimbările care urmează:  
2006/95/EC, 2004/108/EC, 2000/14/EC, 2011/65/EU.

Art.:

Hauswasserwerk /  
booster set

HWK 55/42 – 800  
HWG 55/42 – 800  
HWG 80/46 – 1100  
HWI 75/46 – 1100

**applied standards/ angewendete Normen:**  
EN 55014-1:2006 + A1:2009 + A2:2011 / EN 55014-2:1997 + A1:2001 + A2:2008  
EN 61000-3-2:2006 + A1:2009 + A2:2009 / EN 61000-3-3:2008  
EN 60335-1:2012 / EN 60335-2-41:2003 + A1:2004 + A2:2010  
EN 62233:2008  
EN 50581:2012

**Noise Emission / Geräusch Emission:**  
EN ISO 3744: 2010 L<sub>WA</sub>: meas.: **HWK 55/42 - 800** : 82,1 dB ±1,5 dB / guar.: 84 dB  
**HWI 75/46 – 1100** : 77,4 dB ±1,5 dB / guar.: 81 dB  
**HWG 55/42 – 800 / HWG 80/46 – 1100** : 81,4 dB ±1,5 dB / guar.: 83 dB  
Conformity assessment was made according annex V of directive 2000/14/EC

Dokumentationsbevollmächtigter:

Peter Haaß

T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH  
Siemensstraße 17  
D - 74915 Waibstadt  
info@tip-pumpen.de

Steinberg-Germany und das Logo



sind Handelsmarken der  
T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH  
Siemensstraße 17 / 74915 Waibstadt / Germany



T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH  
Siemensstraße 17  
D-74915 Waibstadt  
Telefon: + 49 (0) 7263 / 91 25 0  
Telefax + 49 (0) 7263 / 91 25 25  
E-Mail: info@tip-pumpen.de



Waibstadt, 02.09.2015  
T.I.P. Technische Industrie Produkte GmbH

Peter Haaß  
- Leiter Produktmanagement -

Уважаеми Купувачи,

Поздравяваме Ви по случай закупуването на ново Steinberg оборудване!

Както всичките наши изделия, и това е приготвено въз основа на най-новите технически познания.

Произвеждането и сглобяването на машината също станало въз основа на най-модерната помпена техника, с използване на най-благонадежените електрически и електронни части, така е гарантирано високото качество и дългият живот на Вашата придобивка.

За да можете да се възползвате от всичките технически предимства, прочетете грижливо упътването за употреба. Обяснителните рисунки се намират на края на упътването, в приложението.

Желаем Ви, да намерите удоволствие в новото оборудване.

## Съдържание

|     |  |   |
|-----|--|---|
| 1.  | Общи указания за безопасност.....      | 1 |
| 2.  | Технически данни.....                  | 2 |
| 3.  | Приложение.....                        | 3 |
| 4.  | Размерът на доставката.....            | 3 |
| 5.  | Монтаж.....                            | 3 |
| 6.  | Електрическо съединение.....           | 5 |
| 7.  | Начин на действие.....                 | 5 |
| 8.  | Защита срещу работа на празен ход..... | 6 |
| 9.  | Настройка на шалтера.....              | 6 |
| 10. | Работа на помпа с преден филтър.....   | 6 |
| 11. | Поддръжка и помощ при аварии.....      | 7 |
| 12. | Гаранционен срок.....                  | 8 |
| 13. | Доставка на резервни части.....        | 9 |
| 14. | Сервиз.....                            | 9 |
|     | Приложение/илюстрации                  |   |

## 1. Общи указания за безопасност

Моля да прочетете внимателно тези инструкции за приложение и да се запознаете подробно с елементите на управление, както и с правилното използване на продукта. Като производители не носим отговорност за повреди в резултат от неспазване на инструкциите и разясненията. За повреди в резултат от неспазване указанията и препоръките в тази Инструкция не се признава гаранционен срок и сервиз. Запазете тази Инструкция като приложение при препродаване на уреда.

Лица, които не са запознати с настоящото ръководство за употреба, не трябва да използват този уред.

Този уред може да се използва от деца над 8 годишна възраст, и от хора с намалени физически, сетивни или умствени способности или недостатъчно опит или познания, когато те бъдат надзиравани или бъдат инструктирани за безопасната експлоатация на уреда и разбират възникващите при това опасности. Децата не бива да играят с уреда. Почистването и поддръжката от потребителя не трябва да се извършват от деца без надзор.

Помпата не трябва да се използва, когато във водата има хора.

Помпата трябва да бъде осигурена със защитно съоръжение за утечен ток (RCD / FI-превключвател) с измерен утечен ток не по-голям от 30 mA.

Когато проводникът за свързване към мрежата на този уред се повреди, той трябва да бъде заменен от производителя или неговата клиентска служба или лице с подобна квалификация, за да се избягнат опасностите.

Разединете уреда от електрозахранването и преди почистване, техническо обслужване и съхранение го оставете да се охлади.



Пазете електрическите елементи от влага. По време на почистването и експлоатацията никога не ги потапяйте във вода или други течности, за да избегнете токов удар. Никога не дръжте уреда под течаща вода. Моля спазвайте указанията за „Поддръжка и помощ при аварии“.

Особено важно е да се спазват инструкциите, означени със следните символи:



Неспазването на тази инструкция крие опасност от нараняване на човека и/или материална вреда.



Невземането под внимание на това упътване има опасност от електрически удар, който може да причинява нараняване на лицето и/или материални щети.

Проверете дали уредът не е бил повреден по време на транспорта. В случай на повреда трябва незабавно - най-късно 8 дни след датата на покупката - да бъде уведомен местният търговски представител.

## 2. Технически данни

| Модел  | HWK 55/42 - 800                  | HWI 75/46 - 1100            |
|--|----------------------------------|-----------------------------|
| Напрежение в мрежата / фреквенция                              | 230 V~ 50 Hz                     | 230 V~ 50 Hz                |
| Номинална мощност  | 800 Вата                         | 1100 Вата                   |
| Вид защита   | IPX4                             | IP44                        |
| Свързка откъм страна на смукване                               | 41,91 мм (1 1/4 "), външен нарез | 30,93 (1 "), вътрешен нарез |
| Свързка за обръщане  | 33,25 мм (1 "), външен нарез     | 30,93 (1 "), вътрешен нарез |
| Макс. Претечене ( $Q_{max}$ ) <sup>1)</sup>                    | 3.300 l/h                        | 4.500 l/h                   |
| Макс. Налягане <sup>3)</sup>                                   | 4,2 bar                          | 4,6 bar                     |
| Макс. височина на повдигане ( $H_{max}$ ) <sup>1) 3)</sup>     | 42 м                             | 46 м                        |
| Макс. самосмукваща се височина                                 | 9 м                              | 9 м                         |
| Обем на резервоара на налягане                                 | 22 l                             | 22 l                        |
| Макс. размер на преносени твърди зърна                         | 3 мм                             | 3 мм                        |
| Разрешено макс. налягане при експлоатация                      | 6 bar                            | 6 bar                       |
| Мин. температура на околната среда                             | 5 °C                             | 5 °C                        |
| Макс. температура на околната среда                            | 40 °C                            | 40 °C                       |
| Мин. температура на помпената вода                             | 2 °C                             | 2 °C                        |
| Макс. температура на помпената вода ( $T_{max}$ )              | 35 °C                            | 35 °C                       |
| Макс. честота на пускане за един час                           | 40, разпределено равномерно      | 40, разпределено равномерно |
| Кабел за свързка   | 1,5 м                            | 1,5 м                       |
| полагане на кабел  | H05RN-F                          | H05RN-F                     |
| Маса (нето)  | 10,3 kg                          | 11,7 kg                     |
| Ниво на звукомощност ( $L_{WA}$ ) <sup>2)</sup>                | 84,0 dB                          | 81 dB                       |
| Измерено ниво на звуково изпълнение ( $L_{WA}$ ) <sup>2)</sup> | 82,1 dB                          | 77,4 dB                     |
| Ниво на звуконалягане ( $L_{pA}$ ) <sup>2)</sup>               | 69,5 dB                          | 69,4 dB                     |
| Размерите му (дължина x дълбочина x височина)                  | 47 x 28 x 48 cm                  | 46 x 28 x 48 cm             |
| Арт. №   | 46010                            | 46013                       |

| Модел  | HWG 55/42 - 800                 | HWG 80/46 - 1100                   |
|--|---------------------------------|------------------------------------|
| Напрежение в мрежата / фреквенция                          | 230 V~ 50 Hz                    | 230 V~ 50 Hz                       |
| Номинална мощност  | 800 Вата                        | 1.100 Вата                         |
| Вид защита   | IP44                            | IP44                               |
| Свързка откъм страна на смукване                           | 39,59 (1 1/4 "), вътрешен нарез | 39,59 мм (1 1/4 "), вътрешен нарез |
| Свързка за обръщане  | 30,93 (1 "), вътрешен нарез     | 30,93 (1 "), вътрешен нарез        |
| Макс. Претечене ( $Q_{max}$ ) <sup>1)</sup>                | 3.300 l/h                       | 4.800 l/h                          |
| Макс. Налягане <sup>3)</sup>                               | 4,2 bar                         | 4,6 bar                            |
| Макс. височина на повдигане ( $H_{max}$ ) <sup>1) 3)</sup> | 42 м                            | 46 м                               |
| Макс. самосмукваща се височина                             | 9 м                             | 9 м                                |
| Обем на резервоара на налягане                             | 22 l                            | 22 l                               |

| Модел  | HWG 55/42 - 800             | HWG 80/46 - 1100            |
|--|-----------------------------|-----------------------------|
| Макс. размер на преносени твърди зърна                         | 3 мм                        | 3 мм                        |
| Разрешено макс. налягане при експлоатация                      | 6 bar                       | 6 bar                       |
| Мин. температура на околната среда                             | 5 °C                        | 5 °C                        |
| Макс. температура на околната среда                            | 40 °C                       | 40 °C                       |
| Мин. температура на помпената вода                             | 2 °C                        | 2 °C                        |
| Макс. температура на помпената вода ( $T_{max}$ )              | 35 °C                       | 35 °C                       |
| Макс. честота на пускане за един час                           | 40, разпределено равномерно | 40, разпределено равномерно |
| Кабел за свързка   | 1,5 м                       | 1,5 м                       |
| полагане на кабел  | H05RN-F                     | H05RN-F                     |
| Маса (нето)  | 12,7 kg                     | 13,0 kg                     |
| Ниво на звукомощност ( $L_{WA}$ ) <sup>2)</sup>                | 83 dB                       | 83 dB                       |
| Измерено ниво на звуково изпълнение ( $L_{WA}$ ) <sup>2)</sup> | 81,4 dB                     | 81,4 dB                     |
| Ниво на звуконалягане ( $L_{pA}$ ) <sup>2)</sup>               | 73,4 dB                     | 73,4 dB                     |
| Размерите му (дължина x дълбочина x височина)                  | 46 x 28 x 48 cm             | 46 x 28 x 48 cm             |
| Арт. №   | 46011                       | 46012                       |

- 1) Стойностите сме определили при безпрепятствено вливане и изливане и без стесняване.
- 2) В хармония със стойности на шумоиздаване според стандарта EN 12639. Начин за измерване според стандарта EN ISO 3744.
- 3) Чрез фабрична предварителна настройка на налягането за изключване на граничния прекъсвач на налягането налягането е ограничено на около 3 bar (30 m напорна височина). Теоретичното налягане, на помпения възел на домашния водопровод, което може да се достигне, отговаря на посочената стойност на „макс. налягане“. Обърнете се към специалист, който при необходимост да промени стойността на налягането за изключването в съответствие с Вашите потребности, виж глава „Настройка на граничния прекъсвач на налягането.“

### 3. Приложение

Водни съоръжения за бита от типа Steinberg са самозасмукващи електрически помпи с механично или електронно управление за автоматично действие. Тази висококачествени продукти с отлична производителност са разработени за разнообразни цели на налягане, битови водопроводи и повишаване на налягането, както и за изпомпване на вода при постоянно налягане. Тези уреди са подходящи за чиста, бистра вода.

Уредът не е предназначен за използване в плавни басейни и за монтаж към обществената мрежа за питейна вода.

Този продукт е предназначен за използване в домакинството, а не за професионални, респ. индустриални цели или за непрекъснат режим на циркулация.



Помпата не е подходяща за солена вода, фекалии, запалими, експлозивни течности или такива с киселинно съдържание или други опасни материали. Изпомпваната течност не бива да надвишава определената в техническите данни максимална най-висока, а също и да спада под най-ниската посочена температура.

### 4. Размерът на доставката

Към размера на доставката на настоящото изделие принадлежат следните партиди:

Едно домашно водопроводно съоръжение със съединителен кабел, едно упътване за употреба.

Проверете цялостта на доставените партиди. В зависимост от планираната употреба, може да са необходими и други принадлежности (виж главите под заглавие „Изграждане“, „Защита против действие на сухо“, „Действие на помпата Steinberg с предфилтър“ и „Поръчка на резервни части“).

Запазете опаковката по възможност до края на гаранционен срок. Погрижете се за обезвреждане на опаковъчни материали отговаряйки на предписанията по отношение запазване на околната среда.

### 5. Монтаж

#### 5.1. Общи указания за монтажа



По време на цялостната инсталация уредът трябва да е изключен от електрическата мрежа.



Помпата трябва да се постави на сухо място, като температурата в помещението не трябва да е над 40 °C и под 5°C. Помпата и цялата съединителна система трябва да се предпазват от обледеняване и климатични влияния.



При монтажа на уреда трябва да се внимава моторът да е достатъчно проветрен.

Всички съединителни проводници трябва да са напълно изолирани, тъй като неизолирани проводници намаляват производителността на машината и могат да доведат до значителни повреди. Поради това нарезите на тръбите и съединението с помпата трябва непременно да се уплътнят с тefлонова лента. Само използването на уплътняващ материал като тefлоновата лента гарантира плътността на монтираните части.

Не затягайте болтовете прекалено силно, защото това може да предизвика дефекти.

При затягане на болтовете избягвайте прекомерната сила, защото това може да предизвика повреди. При поставяне на съединителните тръби не допускайте помпата да попадне под въздействие на тежест, вибрации или напрежение. Освен това съединителните тръби не трябва да се огънати или наклонени. Следвайте илюстрациите в приложението към тази инструкция, обяснени с цифри и други данни в скоби. Също така спазвайте фигурите, които се намират като приложение в края на тази инструкция за приложение. Числата и другите данни, посочени в следващите обяснения в скоби, се отнасят за тези фигури.

## 5.2. Монтаж на впускателната тръба



Входът на засмукващата тръба трябва да има възвратен вентил с впускателен филтър.

Използвайте впускателна тръба (2) със същия диаметър като смукателния вход (1) на помпата. Ако височината на смукване (НА) е повече от 4 м-ра, за всеки случай препоръчано е да се избере с 25%-а по-голям размер на калибър – заедно с отговарящи на това стеснители за присъединяване.

Входът на засмукващата тръба трябва да има възвратен вентил (3) със засмукващ филтър (4). Филтърът задържа по-грубите замърсяващи частици от водата, тъй като те запушват помпата или водопроводната система или я повреждат. Възвратният вентил не позволява налягането да спадне след изключване на помпата. Освен това чрез него се опростява изтеглянето на въздуха от смукателната тръба чрез пълненето ѝ с вода. Възвратният вентил със засмукващ филтър – т.е. входът на засмукващата тръба – трябва да се намира най-малко на 0,3 м под повърхността на изпомпваната течност (Н1). Така не може да се засмуче въздух. Освен това трябва да се поддържа достатъчна дистанция на засмукващата тръба от дъното и бреговете на реки, потоци, езера, блата и пр., за да се избягва засмукването на камъни, растения и др.

## 5.3. Инсталиране на натискащия проводник

Натискащият проводник (11) носи водата, която трябва, от помпата до мястото на издигане. За избягване на загубите на притока препоръчано е да се използва такъв натискащ проводник, който има същия диаметър, каквато е натискащата свръзка на помпата (5). По възможност монтирайте непосредствено след изхода откъм тласкаща страна на помпата върху тласкащия провод една биеща обратно клапа (6), за да защитавате помпата от причинени от тласкания на налягането повреди.

За олесняване на работа по поддържане препоръчително е освен това да се вгражда и една затваряща клапа (7) след помпата и биеща обратно клапа. Предимство на това е, че при демонтиране на помпата, с затваряне на затваряща клапа няма да изтича водата от тласкащия провод.

## 5.4. Фиксирано инсталиране



В случай на фиксирано инсталиране при свързване към електрическата мрежа трябва да се внимава, че щепселът да бъде на добре достъпно и видимо място.

За фиксирано инсталиране по възможност трябва помпата да бъде поставена на удобна, стабилна основна повърхност. За намаляване на трептения препоръчително е да се постави между помпата и основната повърхност някакъв намаляващ трептенията материал, напр. гумен слой.

Първо пригответе четири предварително пробити дупки.

За определяне на дупките които искате да пробивате, използвайте за шаблон столчето на помпата (18).

Поставете апарата на желаното му място и бутнете едно средство за пунктиране или един молив през дупките в столчетата, за да можете така да определите мястото на дупките за пробиване.

Бутнете на страни апарата, и пробийте четирите дупки с подходящия свърдел. Поставете на мястото апарата и го фиксирайте с подходящите винтове и подставки.

## 5.5. Употреба на помпата в малки градински езера и на други подобни места



В малки градински езера и на други подобни места само тогава може да се експлоатира помпата, ако няма там таково лице, което да е в допир с водата.

В малки градински езера и на други подобни места помпата трябва да се експлоатира чрез остатъчен ток прекъсвач (FI-реле) с номинална стойност на остатъчен ток  $\leq 30$  (DIN VDE 0100-702 és 0100-738). Проверете при Вашата електроразпределителна фирма при Вас са налице тези предпоставки. Използването на помпата на такива места е разрешено по принцип само тогава, когато помпата е поставена стабилно и без опасност водата да я залее, на минимално разстояние два метра от брега на басейна, като е подсигурана срещу падане във водата със здрави скрепления. При това помпата трябва да се стабилизира чрез винтове на специалните места за фиксиране към фундамента (виж главата под заглавие „Постоянно изграждане“).

## 6. Електрическо съединение

Уредът има съединителен кабел с щекер за включване в мрежата. Съединителният кабел и щекерът трябва да се подменят само от правоспособни техници, за да се гарантира безопасността. Не пренасяйте помпата, хващайки я на кабела, и не използвайте кабела и за това, да издърпате щепсела от контакта, хващайки го на кабела. Пазете щепсела и кабела от горещи повърхности, олио и остри ръбове.



Дадените при технически данни стойности трябва да отговарят на валидно на мястото на инсталиране напрежение в мрежата. Отговорното за изграждане лице трябва да има грижа за това, че електрическият съединител да има отговарящо на стандартите заземяване.



Електрическата свързка трябва да разполага с защитен прекъсвач, който има голяма чувствителност (FI-реле):  $\Delta = 30$  mA (DIN VDE 0100-739).



Кабелите за удължаване не бива да имат по-малък диаметър от колкото имат според VDE H05RN-F (3 x 1,0 mm<sup>2</sup>) проводниците в гумен кожух с къси знаци. Електрическите щепсели и свързващите части трябва да имат защита срещу изпръскваща вода.



Използвайте само един удължителен кабел, чието сечение (3 x 1,0 mm<sup>2</sup>) и гуменаобвивка съответстват най-малко на съединителния кабел на уреда (виж „Технически данни“, Кабелен изход) и е обозначен със съответния символ по VDE. Щепселите за ел. мрежа и куплунгите трябва да бъдат защитени от водни пръски.

## 7. Начин на действие

Следвайте илюстрациите, приложени в края на тази инструкция за ползване. Цифрите и другите данни, посочени в скоби след тях, се отнасят за тези знаци.



При първото пускане трябва непременно да се внимава въздухът от кутията на помпата да е напълно изтеглен (също и при самозасмукващите помпи) – а това означава, че тя трябва да е пълна с вода. Ако е останал въздух, помпата няма да засмуче течността. Не е абсолютно необходимо, но все пак е добре да се изтегли и въздухът от тръбата за засмукване и да се напълни и тя с вода.



Помпата може да се експлоатира само в такъв интервал на мощност, който е даден в типовата таблица



Трябва да се избегне действието на помпата на сухо - тоест действието на помпата без вода -, понеже липсата на вода може да доведе до сгорещяване на помпата, което може да причинява значителни щети в оборудването. Освен това, тогава в системата има много гореща вода, което носи опасност от изгаряне. Ако помпата се е сгорещила, издърпнете щепсела, и оставете системата да изстива.



Попречвайте непосредственото действие на влага върху помпата (напр. При употреба за имитиране на валеж), и не излагайте помпата на действие на дъжд. Внимавайте, над помпата да няма капящи свързки. Не употребявайте помпата във влажно или мокро околност. Уверете се, че помпата и електрическите свързки да бъдат на защитено от наводнение място.



Забранено е експлоатирането на помпата, ако входната страна е затворена.



Строго забранено да се пипа с ръце в отворите на помпата, ако апаратът е включен към електрическата мрежа.

При всяко стартиране трябва най-точно да се проверява дали помпата е поставена стабилно и безопасно. Уредът трябва винаги да се поставя върху равна основа в изправена позиция.

Винаги оглеждайте помпата преди да започнете работа с нея. Това се отнася особено за електрическия кабел и щекера. Внимавайте за правилната ѝ позиция и изправното състояние на всички съединения. Повредена помпа не бива да се използва. В случай на повреда тя трябва да се занесе в професионален сервиз.

Преди първото стартиране въздухът от кутията на помпата (8) трябва винаги да е напълно изтеглен. За тази цел тя (т.е. кутията на помпата 8) трябва да се напълни докрай с вода през отвора за пълнене (9). Внимавайте да не останат неуплътнени места, през които може да капе вода. Затваряйте плътно отвора за пълнене. Препоръчваме да изтеглите въздуха и от тръбата за засмукване (2) – т.е. напълнете и нея с вода. Електрическите помпи от серията Steinberg HWW са от типа самозасмукващи и поради това могат да работят и ако с вода е напълнена само кутията. В този случай все пак ще е нужно известно време, докато помпата засмуче течността и поеме функцията си да изпомпва. Освен това при този подход е възможно да се наложи многократно пълнене на кутията с вода. Това зависи от дължината и сечението на тръбата за засмукване. След като напълните кутията, отворете затварящите устройства на тръбата за подаване на вода под налягане (7), напр. воден кран, за да се избегне засмукване на въздух.

За включване в мрежата използвайте контакт за променлив ток от 230-V. Помпата се включва веднага.

Ако течността започне да се изпомпва равномерно и без шумове, системата е готова за работа.

Затварящите устройства на тръбата под налягане могат да се затворят. Когато бъде достигнато налягането за изключване, помпата се самоизключва.

Ако помпата не е била използвана продължително време, всички описани процеси трябва да се повторят преди отново да се включи за работа.

Електрическите помпи от серията Steinberg HWW имат вградена термична защита на мотора. При претоварване моторът се самоизключва и се включва сам след като изстине. Причините и тяхното отстраняване са описани в раздела „Поддръжка и помощ при аварии“.

## 8. Защита срещу работа на празен ход

### 8.1. Допълнително оборудване със защита при работа на празен ход

Битови водни съоръжения на Steinberg без защита при празен ход могат при необходимост да се оборудват допълнително. Като принадлежност може да се купува извънредно благонадеждна единица с отлично качество против действие на сухо -тип TLS 100 E, която с няколко движения може да бъде свързана.

## 9. Настройка на шалтера



Промяната на предварително настроено налягане при включване и изключване само специалист може да извършва.

Електрическите помпи от HWW серия тогава се включват, ако в системата намаляването на налягане - обикновено при отваряне на една чешма, или на един друг потребител - постига налягането за включване. Изключването тогава настъпва, ако след затваряне на един потребител налягането в системата пак се повишава толкова, че постига налягането за изключване. Копчето за налягане са настроили в завода - за налягане при включване 1,6 bar-a, а при изключване 3,0 bar a. Според опитите тези стойности за повечето инсталирания са идеални. Ако евентуално възниква нужда от промяна на тези настройвания, обърнете се към специалиста, който е извършил инсталирането, или към електромонтьорска фирма.

## 10. Работа на помпа с преден филтър

Абразивни материали в изпомпваната течност – например пясък – ускоряват износването и намаляват производителността на помпата. При изпомпването на течности с такива материали се препоръчва използването на преден филтър. Това е важна принадлежност, която ефикасно филтрира пясъка и подобни частици в течността и по този начин намалява до минимум износването и удължава живота на помпата.

Някои серии на битови водни съоръжения от Steinberg са снабдени с преден филтър. При модели без такъв филтър той може да се монтира допълнително.

Предлагат се различни висококачествени предни филтри на Steinberg Асортиментът обхваща:



- Преден филтър G 5 (артикул № 31052).

- Преден филтър G 7 (артикул № 31058).

Функцията на филтрите трябва редовно да се контролира. От време на време филтърната вложка трябва да се почиства или сменя.

## 11. Поддръжка и помощ при аварии



При работи по поддръжката помпата трябва да се изключи от мрежата. В противен случай има опасност от спонтанно стартиране на помпата.



Като производители не носим гаранция за повреди в резултат от неадекватни опити за ремонт. Повреди в резултат от неадекватни опити за ремонт водят до анулиране на всички претенции за гаранции.

Редовната поддръжка и грижа намаляват опасността от възможни функционални нарушения и допринасят за удължаване живота на машината.

За да се избегнат възможни функционални нарушения, препоръчваме редовно да се контролират налягането и разходът на енергия. Въздушното налягане в котлето също трябва да се контролира редовно. За тази цел помпата се изключва от мрежата и се отваря някой от крановете на маркуча под налягане – например някой воден кран, за да се спре налягането върху хидравличната система. След това предпазната капачка на вентила на котлето (12) се завинтва надолу. По вентила на котлето може да се отчита въздушното налягане с помощта на въздушно измерващо устройство. То трябва да издържа 1,5 бара и понякога се налага да се регулира.

Ако от вентила на котлето изтича вода, значи, че мембраната е дефектна и трябва да се смени. Като резервна част може да се купува мембрана в отлично качество, която може да се използва и в хранителната индустрия.

Ако помпата не е била използвана продължително време, тя и котлето трябва да се изпразнят с помощта на предвидените за това инструменти.

В мразовито време останала в помпата вода може да замръзне и да предизвика сериозни повреди.

Съхранявайте помпата на сухо място без опасност от обледеняване.

При функционални нарушения най-напред проверете дали не сте допуснали грешка в работата или дали има причина, която не е предизвикала дефект на уреда – например спиране на тока.

В списъка по-долу са изброени някои възможни повреди на уреда, възможните причини и идеи за тяхното отстраняване. Всички посочени там мерки не бива да се изпробват, ако помпата не е изключена от мрежата. Ако не можете сами да отстраните някоя повреда, потърсете службата за клиенти, респ. магазина, в който сте купили помпата. По-големи ремонти могат да се провеждат само от специализиран персонал. Във всеки случай не забравяйте, че при повреди в резултат от неправомерни опити за ремонтване всички претенции за гаранции се анулират и ние не носим гаранция за възникналите поради тях дефекти.

| ПОВРЕДА   | ВЪЗМОЖНА ПРИЧИНА  | ПРЕКРАТЯВАНЕ  |
|---|---|---|
| 1. Помпата не пренася течност, моторът не работи. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Няма ток.</li> <li>2. Включи се термическата защита на мотора.</li> <li>3. Повреден е кондензаторът.</li> <li>4. Нещо пречи на оста на мотора.</li> <li>5. Погрешно е настроено копчето за налягане.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да проверяваме с един апарат, имащ окачествяване GS, дали има напрежение (да вземаме под внимание предписанията по безопасност!). Да проверяваме, дали щепселът напълно е бутнат в контакта.</li> <li>2. Изключете помпата от мрежата, оставете я да изстине, и прекратете причината.</li> <li>3. Обърнете се към службата за клиенти.</li> <li>4. Проверете причината, прекратете пречката на оста на помпата.</li> <li>5. Обърнете се към службата за клиенти.</li> </ol>   |
| 2. Моторът работи, но помпата не пренася течност. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Кутията на помпата не е напълнена с вода.</li> <li>2. Въздух влязъл в смукващия провод.</li> <li>3. Височината на смукване, и/или височината на повдигане е прекалено</li> </ol>                                | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Напълнете кутията на помпата с течност (виж. раздела - пуцане в експлоатация).</li> <li>2. Проверете и се уверете, че: <ol style="list-style-type: none"> <li>а.) Тръбата за засмукване и всички съединения са уплътнени.</li> <li>б.) смукващия провод заедно с биеща обратна клапа попиват ли се в течността.</li> <li>в.) Възвратният вентил със засмукващия филтър са уплътнени и не са блокирали.</li> <li>г.) по смукващия провод няма ли сифон, счупване, сгъване в противоположна посока, или стесняване.</li> </ol> </li> <li>3. Променете инсталирането така, че височината на смукване и/или височината</li> </ol> |

|  | голяма.   | на повдигане да не надминава максималната стойност.   |
|--|---|---|
| 3. Помпата след кратко действие спира, защото термическата защита на мотора се включи. | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Захранващото електрическо напрежение не съвпада с дадените по типовата таблица данни.</li> <li>2. Твърд материал е запушил помпата или смукващия провод.</li> <li>3. Течността е много гъста.</li> <li>4. Температурата на течността или околната среда е прекалено висока.</li> <li>5. Помпата действа на сухо.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Да проверяваме с един апарат, имащ окачествяване GS напрежението в проводниците на съединителния кабел (да вземаме под внимание предписанията по безопасност!).</li> <li>2. Прекратете запушването.</li> <li>3. Помпата не е подходяща за пренасяне на такива течности. При нужда разрежете течността.</li> <li>4. Внимавайте, температурата на помпената течност и на обкръжението да не надвишава максимално разрешената стойност.</li> <li>5. Прекратете причината за действие на помпата на сухо .</li> </ol> |
| 4. Помпата много често се включва и се изключва.                                       | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Мембранът на резервоара на налягане се повредил.</li> <li>2. Въздушното налягане в котлето е прекалено слабо.</li> <li>3. Въздух влязъл в смукващия провод.</li> <li>4. Неуплътнен или блокирал възвратен вентил.</li> </ol>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Извикайте специалист да смени мембрана, или целия резервоар на налягане.</li> <li>2. Увеличете налягането на клапата на резервоара, докато то не постига стойност 1,5 bar-a. Преди това отворете един потребител (напр. една чешма) по тласкащия провод, за да не остане системата под налягане.</li> <li>3. Виж. т. 2.2.</li> <li>4. Да освободим възвратния клапан от това, което му пречи, или при повреда да го сменим.</li> </ol>  |
| 5. Помпата не постига желаното налягане.   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прекалено ниско е нагласено налягането за изключване.</li> <li>2. Въздух влязъл в смукващия провод.</li> </ol>  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Обърнете се към службата за клиенти.</li> <li>2. Виж. т. 2.2.</li> </ol>  |
| 6. Помпата не се изключва  | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Прекалено високо е нагласено налягането за изключване.</li> <li>2. Въздух влязъл в смукващия провод.</li> </ol>   | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Обърнете се към службата за клиенти.</li> <li>2. Виж. т. 2.2.</li> </ol>  |

## 12. Гаранционен срок

Това оборудване сме произвеждали и проверявали по най-модерните методи. Продавачът дава гаранция за безупречен материал и безгрешено приготвяне според законните предписания на всякогашната държава, в която оборудването е закупено. Срокът на гаранцията започва от деня на покупката според следните условия:

По време на гаранцията прекратяваме без заплащане на разходи всички онези повреди, които са причинени от грешка в материала или производството. Рекламациите трябва да се заявяват непосредствено след установяването им.

Претенцията за гаранция престава при намеса на купувача или на трето лице. Онези щети, които са причинени от некомпетентно третиране и обслужване, неправилно изправяне или съхраняване, некомпетентно свързване или инсталиране, или „vis major”, или от някое друго външно влияние, не падат под гаранционното изпълнение.

Износени части като напр. управляващо колело, уплътнения на фланеца, мембраната или шалтера за налягане, не са включени в гаранционното обслужване.

Произвеждаме всички части с най-голяма грижливост и с използване на материали с висока стойност, и са проектирани за дълъг живот. Изхабяването обаче зависи от характера на употреба, от нейния интензитет и промеждутък от време на поддържане. Запазване на намиращи се в това упътване за употреба упътвания за инсталиране и поддържане решително допринася за живота на изхабяващи се части.

В случай на рекламации поддържа правото за ремонтване, допълване, или за смяна на оборудването. Заменените части преминават в наша собственост.

Претенциите за гаранция са изключени, ако щетите са причинени преднамерено, или произлизат от тежка небрежност на производителя.

Понататъшни претенции за гаранция не съществуват. Купувачът претенцията си за гаранция трябва да удостоверява с представянето на доказваща покупката фактура. Претенцията за гаранция може да се налага в онази държава, където е закупено оборудването.

Специални упътвания:

1. Ако Вашето оборудване не работи добре, първо проверете, дали няма грешка в обслужването, или е налице такава причина, която не може да се доведе до разваляне на оборудването.
2. Ако донасяте или изпращате разваленото си оборудване, на всяка цена приложете следните документи:

- Фактура за покупката.
  - Описание на повредата (едно, по възможност точно описание улеснява ремонта в добър ритъм).
3. Преди да донесате или изпратите разваленото си оборудване, молим Ви, отстранявайте всички допълнително поставени части, които не са били в оригиналното състояние на оборудването. Ако при прашане обратно на оборудването такава част липсва, за нея не поемаме отговорност.

### 13. Доставка на резервни части

Резервни части най-бързо, най-просто и най-евтино можете да поръчате чрез интернет. Нашият уебсайт [www.tip-pumpen.de](http://www.tip-pumpen.de) разполага с комплетен магазин за резервни части, където с няколко щраквания може да се уреди поръчката. Освен това там обявяваме информации и интересни идеи във връзка с изделията ни и резервни части, представяме нови оборудвания и информираме за актуални направления и иновации в областта на помпена технология.

### 14. Сервиз

В случай на гаранционни искания или смущения в действието, потърсете мястото на купуване.

При необходимост може да поискате актуално ръководство за експлоатация във формат PDF-файл по имейл: [service@tip-pumpen.de](mailto:service@tip-pumpen.de).



#### Само за страните на EU.

Никога не изхвърляйте електрически апарат между домашните отпадъци!

Въз основа на EU- директива с № 2012/19/EK, занимаваща се с отпадъците от електрически и електронни оборудвания, и нейната пресаждане в националното право, изразходваните електрически оборудвания трябва да се събират отделно и да се погриже да това, те да се рециклират отговаряйки на предписанията по запазване на околната среда. Задайте въпросите си във връзка с това на местната фирма, занимаваща се с обезвредяването на отпадъци.

(D) Anhang:  
Abbildungen

(GB) Annex:  
Illustrations

(PL) Załącznik:  
rysunki

(H) Melléklet:  
Ábrák

(RO) Anexe:  
Desene

(HR) Dodatak:  
Slike

(BG) Приложение:  
Картини

(SLO) Dodatek:  
Slike

(CZ) Příloha:  
Obrázky

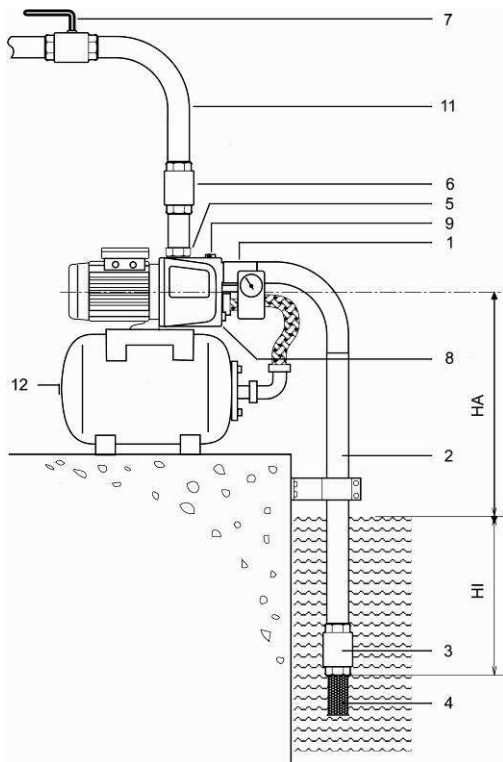
(SK) Príloha:  
Obrázky

(F) Annexe:  
Illustrations

(E) Apéndice:  
Imágenes

(I) Appendice:  
Illustrazioni

HWK 55/42 - 800 / HWG 55/42 - 800 / HWG 80/46 - 1100 / HWI 75/46 - 1100



**HR****Dijelovi**

|   |                     |    |   |    |                 |
|---|---------------------|----|---|----|-----------------|
| 1 | Priključak usisa    | 7  | Zaporni ventil *                        | 13 | Ojačano crijevo |
| 2 | Usisni vod *        | 8  | Kućište pumpe                           | 14 | Tlačni prekidač |
| 3 | Nepovratni ventil * | 9  | Otvor za ulijevanje vode                | 15 | Tlačna posuda   |
| 4 | Usisni filter *     | 11 | Tlačni vod *                            | 16 | Manometar       |
| 5 | Tlačni priključak   | 12 | Ventil tlačne posude sa zaštitnom kapom | 17 | Razvodna kutija |
| 6 | Nepovratni ventil * |    |   | 18 | Nogari          |

HA: Visina usisa HI: Rastojanje između razine vode i ulaza u usisni vod (min. 0,3 m)  
\* nu este cuprins în completul de livrare

**BG****Функционални части / Детайли**

|   |                       |    |   |    |                       |
|---|-----------------------|----|---|----|-----------------------|
| 1 | Свързка на смукване   | 7  | Затваряща клапа *                       | 13 | Брониран маркуч       |
| 2 | Смукващ провод *      | 8  | Ръчка за избиране на мощност            | 14 | Копче на налягане     |
| 3 | Биеща обратно клапа * | 9  | Място за доливане на вода               | 15 | Резервоар на налягане |
| 4 | Засмукващ филтър *    | 11 | Тласкащ провод *                        | 16 | Манометър             |
| 5 | Свързка на тискане    | 12 | Защитния капак на клапата на резервоара | 17 | Кутия за клеми        |
| 6 | Биеща обратно клапа * |    |   | 18 | Столчета              |

HA: Височина на засмукване HI: Разстояние между водната повърхност и входа на засмукващата тръба (мин. 0,3 m)  
\* не е в размера на доставката

**SLO****Deli / Detajli**

|   |                     |    |                                      |    |                    |
|---|---------------------|----|--------------------------------------|----|--------------------|
| 1 | Sesalni priključek  | 7  | Zaporni ventil *                     | 13 | Pojačana cev       |
| 2 | Sesalni vod *       | 8  | Ohišje črpalke                       | 14 | Tlačno stikalo     |
| 3 | Nepovratni ventil * | 9  | Odprtina za vlivanje vode            | 15 | Tlačna posoda      |
| 4 | Sesalni filter *    | 11 | Tlačni vod *                         | 16 | Manometer          |
| 5 | Tlačni priključek   | 12 | Ventil tlačne posode z zaščitno kapo | 17 | Razdelilna omarica |
| 6 | Nepovratni ventil * |    |                                      | 18 | Noge               |

HA: Višina sesanja HI: Razmik med nivojem vode in vhomom v sesalni vod (min. 0,3 m)  
\* ni v paketu dostave

**CZ****Funkční díly / Detaily**

|   |                   |    |   |    |                       |
|---|-------------------|----|---|----|-----------------------|
| 1 | Nasávací přípojka | 7  | Uzavírací ventil *                        | 13 | Pancířová hadice      |
| 2 | Nasávací vedení * | 8  | Těleso čerpadla                           | 14 | Tlakový spínač        |
| 3 | Zpětný ventil *   | 9  | Plnicí otvor pro vodu                     | 15 | Tlaková nádoba        |
| 4 | Nasávací filtr *  | 11 | Výtlačné vedení *                         | 16 | Manometr              |
| 5 | Výtlačná přípojka | 12 | Ventil tlakové nádoby s ochrannou krytkou | 17 | Svorkovnicová skříňka |
| 6 | Zpětný ventil *   |    |   | 18 | Podstavce             |

HA: Nasávací výška HI: Vzdálenost mezi hladinou vody a vstupem do nasávacího vedení (min. 0,3 m)  
\* není součástí dodávky

**SK****Funkčné diely / Detaily**

|   |                     |    |  |    |                       |
|---|---------------------|----|--|----|-----------------------|
| 1 | Nasávacía prípojka  | 7  | Uzatvárací ventil *                        | 13 | Pancierová hadica     |
| 2 | Nasávacie vedenie * | 8  | Teleso čerpadla                            | 14 | Tlakový spínač        |
| 3 | Spätný ventil *     | 9  | Plniaci otvor pre vodu                     | 15 | Tlaková nádoba        |
| 4 | Nasávací filter *   | 11 | Výtlačné vedenie *                         | 16 | Manometer             |
| 5 | Výtlačná prípojka   | 12 | Ventil tlakovej nádoby s ochrannou krytkou | 17 | Svorkovnicová skrinka |
| 6 | Spätný ventil *     |    |  | 18 | Podstavce             |

HA: Nasávacía výška HI: Vzdialenosť medzi hladinou vody a vstupom do nasávacieho vedenia (min. 0,3 m)  
\* nie je súčasťou dodávky